



江花

· 读书台 10

【镇江书香】

读点译文纪实作品

■ 文/孙建平

在淘宝上买了一本书，是美籍华裔作家张彤禾的译文纪实作品《打工女孩》。付了款，第二天书就到了，我很喜欢。书的封面采用相框设计，主图片是一位穿着格子棉衣、围着红白相间的围裙的打工女孩素面朝天的照片，背景是各种手写字体的招工启事。收到书后，我认真地书放在书桌的小书架上，珍藏了起来。这本书，是我过一段时间要去读的，而我现在在读的书，也是一本译文纪实作品，是美国作家彼得·海斯勒的《江城》。

有资料介绍，几年前，上海译文出版社出版了一套译文纪实丛书，丛书希望引进外国优秀作品推动本土非虚构创作，这也是国内推出的第一个非虚构作品丛书。两年前，一个偶然的机会，我在一家文学公众号上看到一篇推介文章，文章推介英国作家扶霞·邓洛普的纪实作品《鱼翅与花椒》，我对文章的推介非常感兴趣，就在网上买了《鱼翅与花椒》一书。读完了，很喜欢，就又购买了译文纪实丛书中的其他几本，作者都是美国作家，有珍妮·拉斯卡斯的《看不见的美国》、迈克尔·麦尔的《东北游记》、彼得·海斯勒的《寻路中国：从乡村到工厂的自驾之旅》和《江城》、张彤禾的《打工女孩》。这些书以讲故事见长，主要是真实的故事，有外国人看中国，有美国人看美国。

《鱼翅与花椒》是2018年7

月上海译文出版社出版的图书，作者是英国人扶霞·邓洛普。中国地大物博，各地饮食奇妙多样。好多年来，我就特别喜欢饮食文化一类题材的文章和书籍。这些文字，感到既是和狭隘意义上的饮食有关，又有和饮食有关的广义的历史和人文。这些东西，我们不可能一一亲历，一一体验，但读其他亲历者的文字，也算是开阔了另外一种形式的视野，是另外一种形式的体验。《鱼翅与花椒》一书就是这样，书里既有关于中国菜的故事，也有这些菜里所涉及到的相关地域的历史和人文。在书里，作者写了四川热闹的市场，甘肃北部荒僻的风景，福建的深山，以及迷人的扬州古城。书中呈现了中式菜肴让人难忘的美妙滋味，也深刻描绘出中西饮食文化的差异。而在作者的笔下，我们可以用新的角度来了解熟悉的中国菜，以及这些菜式独一无二的气质，如论者所说，川菜带着丝丝甜，就像悠闲的四川人，总是带着甜甜的体贴；湘菜直接又毫无妥协余地，就跟那里培养出来的领袖人物一样；扬州菜则是太平盛世的食物，温暖而抚慰人心。

《寻路中国：从乡村到工厂的自驾之旅》是译文纪实丛书之一，作者是美国作家彼得·海斯勒。这本书从2011年1月出版，到2022年4月，已经是第27次印刷，总印数达到了35万4千册。从这些数字里，大概可

以看到这本书的受欢迎程度。全书分三部，城墙、村庄和工厂。城墙写作者由东海之滨沿着长城一路向西，横跨中国北方的万里行程；村庄讲述一个因中国汽车业的高速发展而发生巨变的乡村，重点写了一个农民家庭由农而商的变化经历，取材于北京怀柔的三岔村；工厂一部，作者将视野投向浙江丽水，写中国东南部这座工业小城的城市生活场景。三个故事里，城墙的时间背景是2001年，村庄的时间背景是2002年，工厂的时间背景是2005年。大致来说，这些故事距离今天有20年左右的时间了。在这20年的时间里，我们祖国的建设取得了巨大的成就，社会的变化也是日新月异。站在新时代的路口，通过《寻路中国：从乡村到工厂的自驾之旅》一书，回首往日国人艰辛而又充满理想与希望的奋斗历程，就会让人产生许多值得感动的东西。而以一个外国人的视觉看中国的改革开放和发展，我们又会产生一些不一样的感觉，有一些新的收获，即如《三联生活周刊》所评：“（彼得·海斯勒）的笔下是真中国，是连一些生活在中国的青年人都不知道或拒绝认识的中国。”我在读这些书的时候，还有个感觉，就是读外国人看中国，与中国人看中国，会有一些不同的视野，也有不同的感受。苏轼有诗：“不识庐山真面目，只缘身在此山中。”读了这些作品以

后，我的脑海里，就浮现出了苏轼的这句诗，也想，这些纪实作品，也可能是展示了我们身处的“山中”的另外一面。

与上面两本书外国人看中国的题材不一样，珍妮·拉斯卡斯的《看不见的美国》是美国人看美国的一本书。那天，我在一家书店闲逛，看到书架上陈列着这本书，书的外封有塑料纸包着，我看不到内页的内容。但是，我在看了书的封面，还有封底简单的文字介绍后，就毫不犹豫地买了下来。我相信，这本书的选材视觉，我是喜欢的。《看不见的美国》一书，写了美国好多普通人的职业故事，有煤矿工人、外来劳务工、啦啦队员、空中交警、枪支经销商、牛仔、北极石油钻井工人、黑人女货车司机、垃圾场工人。这些人的故事，帮助我们认识美国社会生活的另外一面，也可以作为一面镜子，照见我们自己。即如这本书的译者何雨珈所说，生活中，我们大多关注的往往是最高层或最底层，要拿首富作为崇拜艳羡的对象，要拿偏远山区那些最贫穷、吃不起饭的人作为怜悯的对象，却从未想过，在更接近我们的地方，有些庞大的人群需要我们单纯的关心。我们关心他们，就是关心我们自己。这些话，也是我喜欢《看不见的美国》这本书的理由之一。

【炉边书话】

开卷闲话三编

■ 文/卢伟庆

可爱深红爱浅红？此次答案为深红，这是“开卷书坊”第三辑十册书封面、书脊、封底主打色，特别是封底。《开卷闲话》随第三辑来到三编，当时读，现在读，今后再读，看书人书事，随书中写的书名、配的书影觅书，有时见到已有、已读过的书籍，则如老友相逢，相对一笑或者聊上几句。

成都龚明德先生序言中一段话，如川菜味道十足：“一个地区或城市，如果没有人在等着读南京的《开卷》，如果有见到南京的《开卷》却读不出味来或者随便看上几页就把它扔掉，就证明这个地区或城市的文化含量不达标，甚至还是文化的沙漠。”笔者不够胆这么说，只在文字下画了线——因了《开卷》，因了晚报，为镇江城乡的文化之树增加一片绿叶，增添一点绿意，麻雀扇微风，做

的是一件有意义的事啊。

2004年9月1日，刘克定先生寄自深圳的信中写，读完范用的书《泥土 脚印》，非常钦佩其人，这是大手笔，通过文章可以看到其人的品格，而“有些书读了不能陶冶人”——读书过程中逐渐学着选书，选作者，或为小书虫的练功晋级之道。当年10月8日，著名作家梅志在北京逝世，享年90岁。梅志原名屠纪华，武进人。此处联想起吕思勉先生，常州人，找到第三辑范泉著《斯缘难忘》中《吕思勉纪实》一文读一遍。1937年，吕思勉旅居上海孤岛，因常州城门口有日兵岗哨，进出必须脱帽鞠躬，不肯回去，“听任常州的住房由败坏而倒塌”。到1942年8月，进出城只脱帽免鞠躬了，吕思勉与家人回常州，光着头：“不到抗战胜利，我决不戴帽子。”此后，宁可成天

吃扁豆烧豆腐和子姜炒南瓜，也决不应允身居汪伪高位的学生，以酬金为饵，借用他的名字在什么“协会”名单里领衔——有些选择，真是惊人的相似。

附录有《〈开卷〉五年记》（薛冰）、《董宁文（子聪）其人其书及〈开卷〉》（张宗刚）、《〈开卷〉和〈开卷闲话〉》（子张）三文。其余八册书分别为《渣轩小辑》（戈革）、《为了纪念》（叶至善）、《午梦斋随笔》（刘二刚）、《燕石集》（吕剑）、《雨天的谈话》（许觉民）、《探幽途中》（陈子善）、《牛首鸡尾集》（施康

强）、《书虫日记》（彭国梁），书名多谦和平实，读者却常常“相赏于牝牡骊黄之外”。



《开卷闲话三编》子聪著，湖南教育出版社2007年1月1版1印，定价14.30元。

编辑 卢伟庆

版式 胡骏
校对 文清